



**EXPLANATION FOR THE DOCUMENTATION FOR PARTICIPATION IN AN OPEN PROCEDURE FOR AWARD OF A PUBLIC PROCUREMENT WITH SUBJECT-MATTER: COMPETITION FOR A NEW URBAN CENTER – VELIKO TARNOVO**

**Question 1 / Въпрос 1**

Здравейте, бих искала да задам един въпрос относно архитектурния конкурс.

Едно от изискванията е да има 6 аварийни изхода от голямата зала, които да извеждат директно на терен. Въпросът ми е: нужно ли е да са точно 6 или биха могли да са и по-малко и дали може преди тях да има и други комуникации като коридор, фойе и т.н., т.е. пътят на евакуация да е от залата/залите през коридор и чак тогава да извежда на терена? Благодаря предварително.

Hello, I would like to ask a question about the architectural competition.

One of the requirements is that there should be 6 emergency exits from the big hall which should take the people directly to the terrain. My question is: must they be precisely 6 in number or could they be fewer and whether it is possible that prior to them there could be other communications as a corridor, a lounge and so on, i.e. that the way of the evacuation should be from the hall / the halls through a corridor and only after that to take out onto the terrain? Thank you in advance.

**Answer 1/ Отговор 1**

Да. Необходимо е евакуационните изходи да са 6 бр., както и е необходимо да бъдат с посочената в програмата широчина от 2.40м. Разполагането е по ваша преценка и може да бъде групирано (един до друг), както и на различни места и фасади на сградата.

Да възможно е пред евакуационните изходи да има и други пространства например : коридори, фойета, стълбища, рампи и др. с изключение на асансьори, както и да се спазват общоизвестните правила за най-къс път при евакуация и непресичане на потоци от хора и други функции

Изискването за аварийните изходи в конкурсната програма е наложено от противопожарните изисквания на действащите в Република България закони и нормативна база.

Предвид концептуалният характер на конкурса Възложителят не е включил пълните текстове на законите и наредбите отнасящи се до пожарната безопасност за този тип сгради, а е поставил условия отнасящи се главно за евакуационните пътища и изходи, с намерението при разработване на техническия проект на сградата за Експозиционен център да се изпълнят и останалите противопожарни изисквания, без това да се отрази значително на архитектурната концепция.

Yes. The evacuation exits must be 6 in number and they must also be with the indicated in the programme width of 2.40 m. Their location shall be in your judgment and they may be grouped (one next to the other) as well as located in various places and façades of the building.

Yes, it is possible that there should be other spaces in front of the evacuation exits as, for instance: corridors, lounges, staircases, ramps and so on with the exception of elevators, as well as that the generally known rules for the shortest way at evacuation and non-intersection of flows of people and other functions should be observed.

The requirement for the emergency exits in the competition programme is imposed by the anti-fire requirements of the effective in the Republic of Bulgaria laws and legislation.



In view of the conceptual nature of the competition the Contracting Authority did not include the full texts of the laws and the Ordinances referring to the fire safety for this type of buildings, and set up conditions concerning mainly the evacuation ways and exits, with the intention that the remaining anti-fire requirements should also be satisfied at the development of the technical design of the building for Exposition Center, without this reflecting onto the architectural concept to a significant degree.

## **Question 2 / Въпрос 2**

## **Answer /Отговор 2**

Здравейте, приложено изпращаме въпроси във връзка с Конкурса за нов градски център на Велико Търново.

1. Допустимо ли е конкурсният проект (2 бр. Табла, формат А0) да бъде на английски, а документите (списък, заявление за участие, ЕЕДОП, единна декларация) на български?
2. Възможно ли е при създаване на обединение от физически лица, със споразумението за създаване да се посочи наименование на обединението?
3. С какво „Заявление за участие – Образец №1" се различава от „Списък с представените документи"?
4. В Заявление за участие – Образец №1
  - 4.1. Двуетичен ли трябва да остане документът или може да се изтрие информацията, която е на английски?
  - 4.2. В т.1. „Единен европейски документ за обществени поръчки (по Образец)" Описва ли се, за кои физически лица е приложен ЕЕДОП?
  - 4.3. Какво се има предвид под „Документи за доказване на предприетите мерки за надеждност, когато е приложимо (когато не са налице такива мерки се пише „неприложимо")" в заявлението за участие?
  - 4.4. В т.2. при неприложимо – къде се пише това?
  - 4.5. При наличие на документ за създаване на обединение, какво се попълва в т.3 от Заявлението за участие? Може ли да се изтрие текстът и да се опише, че се прилага „Споразумение за създаване на обединение между физически лица"?
  - 4.6. Кой подписва Заявлението за участие? Представителят на обединението от физически лица ли?
5. При „Споразумение за създаване на обединение" между пет физически лица, които в самото споразумение излъчват един партньор, който да ги представлява, колко ЕЕДОП трябва да бъдат попълнени?
6. В Единна декларация – Образец №2
  - 6.1. Двуетична ли трябва да бъде декларацията или може да се изтрие информацията на английски език?
  - 6.2. В случай, че в „Споразумение за създаване на обединение" физическите лица са излъчили партньор, който да представлява обединението, възможно ли е САМО този упълномощен партньор да попълни и подпише Декларацията – Образец №2?
  - 6.3. Къде в Декларацията – Образец №2 се указва наименованието на обединението, така както е записано в „Споразумение за създаване на обединение"?
  - 6.4. Какво се попълва в полетата „Седалище" и „Адрес за кореспонденция" в случай на обединение от физически лица?
  - 6.5. В случай на наличие на „Споразумение за създаване на обединение" между пет физически лица, в което те са излъчили един партньор, който да представлява обединението, кои са „Лицата, представляващи участника по учредителен акт"?
  - 6.6. В случай на наличие на „Споразумение за създаване на обединение" между пет физически лица, в което те са излъчили един партньор, който да представлява обединението, необходимо ли е „заверено копие на пълномощно"?
  - 6.7. Ако „да" кой кого и за какво упълномощава? Моля, уточнете.
7. Допустимо ли е документите да бъдат представени САМО на хартиен носител, а ЕЕДОП с квалифициран електронен подпис само на CD/flash?



8. Трябва ли ЕЕДОП да бъде разпечатан или се подава САМО на електронен носител (CD/flash)?

Hello, please find attached hereto questions with regard to the Competition for a new urban center of Veliko Tarnovo.

1. Is it admissible that the competition design (2 nos. of boards, format A0) should be in the English language and the documents (a list, the application for participation, the European Single Procurement Document (ESPD), the single declaration) should be in the Bulgarian language?
2. Is it possible at the creation of an association of natural persons, to indicate the title of the association with the agreement for its creation?
3. How does the "Application for Participation – model form No 1" differ from the "List of Presented Documents"?
4. In the Application for Participation – model form No 1
  - 4.1. Must the document remain bilingual or may the information which is in the English language be erased?
  - 4.2. In item 1. "European Single Procurement Document (ESPD) (in conformity with a model form)" is it described which natural persons the ESPD is applied for?
  - 4.3. What is meant under "Documents proving the taken measures for reliability when applicable (when such measures are not available at hand, it is written "inapplicable")" in the Application for Participation?
  - 4.4. In item 2. When inapplicable – where should this be written down?
  - 4.5. With the availability of a document for creation of an association, what is to be filled up in item 3 of the Application for Participation? May the text be erased and may it be described that "Agreement for creation of an association between natural persons" is applied?
  - 4.6. Who signs the Application for Participation? The representative of the association of natural persons?
5. With an "Agreement for creation of an association between five natural persons who appoint one partner in the agreement itself who shall represent them, how many ESPDs should be filled up?
6. In the Single Declaration – model form No 2
  - 6.1. Must the declaration be bilingual or may the information which is in the English language be erased?
  - 6.2. In event that in the "Agreement for creation of an association" the natural persons appointed a partner who shall represent the association, is it possible that ONLY this authorized partner should fill up and sign the Declaration – model form No 2?
  - 6.3. Where in the Declaration – model form No 2 is the title of the association indicated as it is written down in the "Agreement for creation of an association"?
  - 6.4. What is to be filled up in the fields "Headquarters" and "Correspondence address" in event of an association of natural persons?
  - 6.5. In event of availability of an "Agreement for creation of an association" between five natural persons, in which they appointed one partner who shall represent the association, who are the "Persons representing the Participant in conformity with the Constituent Act"?
  - 6.6. In event of availability of an "Agreement for creation of an association" between five natural persons, in which they appointed one partner who shall represent the association, is a "certified copy of a Power of Attorney" necessary?
  - 6.7. If "Yes", who authorizes whom and for what? Please, specify.
7. Is it admissible that the documents should be presented ONLY on a hard copy carrier and the ESPD with a qualified electronic signature only on a CD/flash?
8. Must the ESPD be printed out or is it submitted ONLY on an electronic carrier (CD/flash)?



## Answer 2 / Отговор 2

1. Да, такъв вариант е допустим.
2. Да, не само че е възможно, но по принцип това е начинът за определяне на наименованието на обединението.
3. Списъкът съдържа в себе си всички документи в проектното предложение, а Заявлението само тези посочени в Правилника за прилагане на закона за обществените поръчки.
- 4.1. Английският текст може да бъде изтрит. Българският е задължително да остане.
- 4.2. Да за всеки ЕЕДОП се посочва, кое е лицето, което декларира обстоятелствата. Ако това е физическо лице се посочват неговите имена.
- 4.3. Съгласно чл. 56, ал. 1 от ЗОП това са доказателства, че участникът:
  1. е погасил задълженията си по чл. 54, ал. 1, т. 3, включително начислените лихви и/или глоби или че те са разсрочени, отсрочени или обезпечени;
  2. е платил или е в процес на изплащане на дължимо обезщетение за всички вреди, настъпили в резултат от извършеното от него престъпление или нарушение;
  3. е изяснил изчерпателно фактите и обстоятелствата, като активно е съдействал на компетентните органи, и е изпълнил конкретни предписания, технически, организационни и кадрови мерки, чрез които да се предотвратят нови престъпления или нарушения.
4. (нова - ДВ, бр. 102 от 2017 г., в сила от 22.12.2017 г.) е платил изцяло дължимото вземане по чл. 128, чл. 228, ал. 3 или чл. 245 от Кодекса на труда.
- 4.4. Пише се в самото заявление за участие.
- 4.5. Законът не прави разлика между обединение от физически лица и обединение на юридически лица. Текстът, че се прилага споразумение за създаване на обединение е абсолютно достатъчен. Ако все пак държите да конкретизирате, че обединението е от физически лица, може да посочите това като пояснение след текста.
- 4.6. Да.
5. Следва да бъдат попълнени 6 /шест/ броя ЕЕДОП – един за обединението и пет за всеки един от неговите членове.
  - 6.1. Може да се изтрие информацията на английски. Задължителен е текста на български.
  - 6.2. Да декларация Образец №2 се попълва единствено от представляващия обединението.
  - 6.3. Наименованието на обединението се посочва в наименование на участника, тъй като в случая участник е обединението.
  - 6.4. Посочват се седалището и/или адреса на водещия партньор.
  - 6.5. Това е водещият партньор.
  - 6.6. Не обединението се представлява от водещия партньор по силата на споразумението за създаване на обединение.
  - 6.7. няма нужда от упълномощаване.
7. Да, единствено ЕЕДОП е задължително да бъде представен в електронен вариант. Дургите документи може да са на хартиен носител.
8. Няма нужда ЕЕДОП да бъде разпечатван.

1. Yes, such a variant is admissible.
2. Yes, it is not only possible but in principle this is the manner for determination of the title of the association.
3. The list contains in itself all the documents in the project proposal, and the Application only those indicated in the Implementing Regulations of the Public Procurement Act.
- 4.1. The English text may be erased. The Bulgarian text should obligatorily remain.
- 4.2. Yes, it is indicated for each ESPD which declares the circumstances. If this is a natural person, his names are indicated.
- 4.3. Pursuant to Art. 56, Para. 1 of the Public Procurement Act these are pieces of evidence that the participant:



1. has redeemed his liabilities pursuant to [Art. 54, Para. 1, item 3](#), inclusive of the accrued interests and/or fines or that they are rescheduled, deferred or secured;
2. has paid or is in a process of payment of indemnity due for all the damages occurred as a result of the crime or offence committed by him;
3. has exhaustively clarified the facts and the circumstances, having actively cooperated with the competent authorities and fulfilled specific instructions, technical, organizational and staff measures, through which to prevent new crimes or violations.
4. (new - SG, issue 102 of 2017, in force from 22.12.2017) has paid in full the receivable due pursuant to [Art. 128](#), [Art. 228, Para. 3](#) or [Art. 245](#) of the [Labor Code](#).
- 4.4. It is written in the application for participation itself.
- 4.5. The law does not make difference between an association of natural persons and an association of legal entities. The text that an agreement is applied for creation of an association is absolutely sufficient. If you still insist on specifying that the association is of natural persons, you may indicate this as a clarification after the text.
- 4.6. Yes.
5. 6 /six/ numbers of ESPD should be filled up – one for the association and five for each of its members.
- 6.1. The information in English may be erased. The text in Bulgarian is obligatory.
- 6.2. Yes, declaration model form No 2 is filled up only by the person representing the association.
- 6.3. The title of the association is indicated in the name of the participant as in this event the association is the participant.
- 6.4. The headquarters and/or the address of the leading partner are indicated.
- 6.5. This is the leading partner.
- 6.6. No, the association is represented by the leading partner under the virtue of the agreement for creation of an association.
- 6.7. There is no need of authorization.
7. Yes, only ESPD should obligatorily be presented in an electronic variant. The other documents may be in hard copy.
8. ESPD need not be printed out.

### **Question 3 / Въпрос 3**

Уважаеми организатори,

Имам няколко последни въпроса относно заданието и оформянето на паната:

- Задължително ли е разполагането на всички планове със северът обърнат нагоре както на пано 1, така и на пано 2?
  - Възможно ли е ситуационният план на експо-центъра да се представи в мащаб 1:500, а не 1:1000 за по-добро представяне на ландшафтното решение на околното пространство?
  - Бихте ли могли да ни дадете информация за алтиметрията (надморската височина) на Стамболовия мост, както и за площадката на държавната Художествена галерия отсреща?
- Благодаря ви предварително за отделеното време.

Dear Organizers,

I have a few last questions about the Terms of Reference and the layout of the plaques:

- Is the positioning of all the plans with the north turned upwards as on plaque 1 and on plaque 2?
- Is it possible that the situational plan of the exposition center should be presented in scale 1:500, and not 1:1000 for better presentation of the landscape solution of the surrounding area?
- Could you provide us with information about the altimetry (the altitude above the seal level) of Stambolov Bridge as well as about the site of the State Art Gallery opposite?

Thank you in advance for the time spared.



### **Answer 3 /Отговор 3**

Не. Няма задължителни условия относно композирането на таблата, както и относно ориентацията на чертежите и схемите, стига да е посочено на тях посоката Север, Юг.

Композицията на таблата е въпрос на дизайн, за това не бихме желали да натрапваме композиционна схема, напротив - при композицията на таблата проличава авторското виждане за темата на конкурса и проявата на стил при нейното презентирание.

Необходимо е да се спазват посоченото в конкурсната програма съдържание на отделните табла 1 и 2, както и мащабите на главните чертежи и схеми. По-маловажната информация може да бъде представена и в по дребен мащаб.

Относно информация за областта в североизточна посока от терена на НГЦ – Стамболовия мост и площадката на държавната Художествена галерия, както и целия парк Боруна, такава може да бъде получена от сайта на общината, както е посочено на стр. 91 „Източници на информация“ в конкурсната програма. По-конкретно на следния линк:

<https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/evrofinansirane/priklyuchili-proekti-na-obshina-veliko-tarnovo/proekt-culttour-kulturnoto-gradinsko-nasledstvo-kato-fokusni-tochki/>

No. There are no mandatory conditions about the composition of the boards as well as with regard to the orientation of the drawings and the schemes if the direction North, South is indicated in them.

The composition of the boards is a matter of design, this is why we would not like to impose a composition scheme, on the contrary – the author’s vision for the subject-matter of the competition and the manifestation of style in its presentation is seen in the composition.

It is necessary to observe the indicated in the competition programme contents of the separate boards 1 and 2 as well as the scales of the main drawings and schemes. The more insignificant information may be presented also in a smaller scale.

With regard to information about the area in northeastern direction from the terrain of the New Urban Center – Stambolov Bridge and the site of the State Art Gallery as well as the entire park Boruna, such may be received from the site of the municipality as indicated on page 91 “Sources of information” in the competition programme. In particular on the following link:

<https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/evrofinansirane/priklyuchili-proekti-na-obshina-veliko-tarnovo/proekt-culttour-kulturnoto-gradinsko-nasledstvo-kato-fokusni-tochki/>

### **Question 4 / Въпрос 4**

Относно ЕЕДОП видео на Youtube, в началото, под „три имена” имате предвид малкото, второто име и фамилията ли? В част IV В: Раздел за техническа и професионална способност, както имате предвид под „номера на дипломата (брой дипломи?)”? Трябва ли да знаете колко са? Не наименованието на придобитата степен? Благодаря ви предварително.

About the ESPD video on Youtube, in the beginning, do you mean first, middle, last names by "three names"? In Part IV C: Technical and professional ability section, what do you mean by "the number of diploma"? Do you need to know how many? Not a name of a degree? Thank you in advance.

### **Answer 4 /Отговор 4**

Да тези имена може да са малко второ и фамилно. Посочвайте имената както са посочени в документа Ви за самоличност.

В част IV В се има предвид сериен номер или изходящ номер на дипломата, който я отличава от останалите. Възложителят не се интересува колко на брой са дипломите. Ако дипломата Ви няма номер, посочете единствено университета, от който е издадена.

Yes, these names may be first name, second name and surname. Indicate the names as they are stated in your identity paper.

In part IV B a serial number or an outgoing number of the diploma which distinguishes it from the remaining ones is meant. The Contracting Authority is not interested in the number of diplomas. If your diploma does not have a number, indicate only the University which it was issued by.



### Question 5 / Въпрос 5

Уважаеми организатори,

Имаме въпрос във връзка с Единната декларация – формуляр № 2:

Какво означава "ЕИК/БУЛСТАТ/личен номер (или друга информация за идентификация в съответствие със законодателството на страната, в която е учреден участникът)"?

Предполагаме, че този номер е равностоен на ITN (**Индивидуален номер на данькоплатеца**) в държавата ни, бихте ли могли да потвърдите, че сме прави?

Dear Organizers,

We have a question concerning Unified declaration - Form №2:

What does "UIC/BULSTAT/Personal Number (or other identification information in accordance with the legislation of the country in which the participant is established)" stand for?

We suggest that this number is equivalent to ITN (**Individual Taxpayer Number**) in our country, could you confirm that we are right?

### Answer 5 / Отговор 5

В българското законодателство юридическите лица имат уникален персонален номер, който идентифицира дружеството като отделно лице. Ако дружествата по вашето законодателство се идентифицират по Индивидуалния Номер на Данькоплатеца, тогава посочете него.

In the Bulgarian legislation the legal entities may have a unique personal number which identifies the Company as an individual person. If the companies in conformity with your legislation are identified by the Individual Taxpayer Number, then indicate it.

### Question 6 / Въпрос 6

Имам въпрос относно предаването на документите за конкурса. Какви са изискванията към лицето, което ще предаде пакета с проекта ни в сградата на общината? Трябва ли да има нотариално заверено пълномощно? И ако да пълномощното може ли да бъде на английски и да е заверено в държавата от където е архитектът?

I have a question about the hand-over of the documents for the competition. What are the requirements to the person who shall hand over the package with our project in the building of the Municipality? Must he have a notarially certified Power of Attorney? And if the answer is yes, may the Power of Attorney be in English and be certified in the state where the architect is from?

### Answer 6 / Отговор 6

Няма нужда от нотариално заверено пълномощно за предаване на проекта. Лицето може да бъде упълномощено, както с писмено пълномощно, така и устно.

There is no need of a notarially certified Power of Attorney for the hand-over of the Project. The person may be authorized both by a Power of Attorney in writing and verbally.

### Question 7 / Въпрос 7

Здравейте, имам няколко въпроса, свързани с попълването на документите. 1. На един от въпросите сте отговорили, че когато участва консорциум се попълват 3 бр. ЕЕДОП- по един за участниците в консорциума и един от името на самия консорциум. В такъв случай, когато участниците в консорциума попълват своите ЕЕДОП, в част II, на въпроса "Икономическият оператор участва ли в процедурата за възлагане на обществена поръчка заедно с други икономически оператори?" трябва ли да се посочи другия участник в консорциума? 2. В част IV, раздел В, трябва ли и в 3-те бр. ЕЕДОП да бъде попълнено едно и също лице? 3. ЕЕДОП, попълнен от името на консорциума следва да бъде подписан само от участника, избран за представител или и от двамата участници?

Hello, I have a few questions related to the filling up of the documents. 1. To one of the questions you answered that when a consortium participates, 3 nos. of ESPD are filled up – one for the participants in the consortium and one on behalf of the consortium itself. In such an event, when the participants in the consortium fill up their ESPDs, in part II, to the question “Does the economic operator participate in the procedure for award of a public procurement together with other economic operators?” should the other participant in the consortium be indicated? 2. In Part IV, Section C, should the same person be filled up in the 3 nos. of ESPD? 3. Should the ESPD, filled up on behalf of the consortium be signed only by the participant selected as a representative or by the two participants?

**Answer 7 /Отговор 7**

1. Да, това е мястото в ЕЕДОП, в което се посочват другите членове на обединението.
2. Това лице следва да бъде посочено само в ЕЕДОП на обединението, понеже то като участник го ползва за да покрие критериите за подбор.
3. Да, ЕЕДОП на консорциума се подписва само от представляващия (водещия партньор).
  1. Yes, this is the place in ESPD, which the other members of the association are indicated in.
  2. This person should be indicated only in ESPD of the association because he as a participant uses it to cover the selection criteria.
  3. Yes, ESPD of the consortium is signed only by the representative (the leading partner).



According to art. 33, para. 4 of the Public procurement act, answers and clarifications are presented to the participants by uploading them to the Byers profile on the following address: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

На основание чл.33, ал.4 от Закона за обществените поръчки разясненията се предоставят чрез публикуване на Профила на купувача на следния адрес: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

**ПРОФ. ГЕОРГИ КАМАРАШЕВ** Заличена информация на основание чл. 42, ал. 5 от ЗОП,  
Заместник-кмет във връзка с чл. 23 от Закона за защита на личните данни.  
„Строителство и устройство на територията“  
Община Велико Търново  
Съгласно заповед за заместване РД 22-802/16.05.2018 г.

